

Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 8, część 1

Parateksty w odbiorze przekładu

KOLEGIUM REDAKCYJNE

Marta Buczek (zastępca redaktora naczelnego), Monika Gawlak (sekretarz),
Katarzyna Majdzik, Leszek Małczak (redaktor naczelny), Bożena Tokarz

REDAKTOR NAUKOWY / TEMATYCZNY CZĘŚCI 1. TOMU 8.

Monika Gawlak

RADA PROGRAMOWA / NAUKOWA

Edward Balcerzan (Poznań), Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz (Warszawa),
Đurdica Čilić Škeljo (Zagreb), Maciej Czerwiński (Kraków), Nikolaj Jež (Ljubljana),
Zvonko Kovač (Zagreb), Eva Malá (Nitra), Martina Ožbot Currie (Ljubljana),
Patrycjusz Pająk (Warszawa), Ivo Pospíšil (Brno), Marta Skwara (Szczecin),
Tone Smolej (Ljubljana), Elżbieta Tabakowska (Kraków), Lidija Tanuševska (Skopje),
Józef Zarek (Katowice)

RECENZENCI W 2017 ROKU

Lista recenzentów zostanie opublikowana w części 2. tomu 8.

REDAKCJA JĘZYKOWA

Joanna Mleczo (język bułgarski), Srđan Papić (język serbski),
Elena Micevska-Zmejkoska (język macedoński),
Petra Gverić Katana (język chorwacki), Karolina Dohnalová (język czeski),
Miroslava Kyseľová (język słowacki), Tina Jugović (język słoweński),
Eric Starnes (język angielski)

ADRES REDAKCJI

Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego
Zakład Teorii Literatury i Translacji
ul. gen. Grot-Roweckiego 5, 41-205 Sosnowiec, p. 4.50
e-mail: leszek.malczak@us.edu.pl; plsprzeklady@gmail.com
Oficjalna strona internetowa czasopisma:
www.pls.us.edu.pl

Egzemplarz wydany drukiem jest wersją podstawową czasopisma

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej:

Baza Czasopism Humanistycznych i Społecznych
www.bazhum.pl

Central and Eastern European Online Library
www.ceeol.com

ICI Journals Master List

www.journals.indexcopernicus.com

The Central European Journal of Social Sciences and Humanities
cejsh.icm.edu.pl



Uznanie autorstwa — Użycie niekomercyjne —
Bez utworów zależnych 4.0 Międzynarodowe
Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International

Spis treści

Wstęp (*Monika Gawlak*) | 7

Rola i funkcja paratekstu

BOŻENA TOKARZ |

Parateksty jako wyraz koncepcji przekładu | 15

IZABELA LIS-WIELGOSZ |

**Przekład omówiony, czyli o statusie i funkcji paratekstu
(na przykładzie serii Biblioteka Duchowości Europejskiej)** | 37

MONIKA GAWLAK |

**Wartość komentarza w przekładzie (na przykładzie literatury
słoweńskiej)** | 57

Parateksty w dialogu międzykulturowym

AMELA LJEVO-OVČINA |

**Pisati da bi se shvatilo: Sarajevo i Chicago na engleskom, bosanskom
i poljskom** | 73

KATARZYNA WOŁEK SAN SEBASTIAN |

**Paratekst w serii przekładowej — polskie przekłady dwóch wierszy
Milivoja Slavička | 91**

MAŁGORZATA FILIPEK |

Parateksty w polskich przekładach powieści Miloša Crnjanskiego | 109

JAKOB ALTMANN |

**Rola posłowia w przekładzie *Herztier* Herty Müller na język
czeski | 123**

Perswazyjny charakter paratekstu

SYLWIA SOJDA |

Intensywność treści w paratekstach prozy Pavla Rankova | 141

JOANNA KRÓLAK |

**Paratekst w służbie propagandy. Wprowadzenia w przekładach
literatury pięknej na język polski i czeski w latach 50. XX wieku | 159**

Przypisy w transferze kulturowym

ROBERT GROŠELJ |

**Na dnu strani? Nejezikovne prevajalske opombe v izbranih prevodih
novele *Balada o trobenti in oblaku* Cirila Kosmača | 181**

KATARZYNA BEDNARSKA, KAMIL SZAFRANIEC |

**Przypisy tłumacza w wybranych słoweńskich przekładach literatury
polskiej | 205**

WERONIKA WOŹNICKA |

**Przypisy tłumacza w polskim przekładzie zbioru esejów *Terra incognita*
Draga Jančara | 219**

Kontekst jako paratekst

TEA ROGIĆ MUSA |

**Biografija uz prijevod: Hrvatski ilirac Medo Pucić o Adamu
Mickiewiczu | 235**

LEO RAFOLT |

Teologia spisku: drobna przyjemność w grze suwerennością | 261

5

Noty o Autorach | 295

Indeks autorów (*Monika Gawlak*) | 299

Indeks tłumaczy (*Monika Gawlak*) | 307